

LEYES DE GORTINA

TEXTO

Col. I

¡Dioses!

2-14. Quien vaya a pleitear por un hombre libre o un esclavo, no lo aprehenda antes del juicio. Si lo aprehende, (el juez) ha de condenarlo a pagar diez estateres por el libre y cinco por el esclavo, según aquél a quien se aprehende, y ha de decretar que lo libere en el plazo de tres días. Si no lo libera, (el juez) ha de condenarlo a una multa de un estater por el libre y a un dracma por el esclavo por cada día que pase hasta que lo libere. Con respecto al tiempo el juez decida bajo juramento. Y si niega haberlo aprehendido, el juez decida bajo juramento en caso de que ningún testigo aporte su testimonio.

15-18. Y si el uno sostiene en el litigio que ése es libre y el otro que es esclavo, tengan preferencia los testimonios de aquellos que declaren que es un hombre libre.

LEYES DE GORTINA

18-24. Si litigan por un esclavo que cada uno declara suyo, si un testigo testifica, (el juez) dicte sentencia de acuerdo con el testigo. Y si aportan sus testimonios en favor de los dos o de ninguno, el juez decida bajo juramento.

24-39. Si el que tiene en su poder a uno pierde el proceso, libere al libre en el plazo de cinco días y restituya al esclavo en mano. Pero si no lo libera o no lo restituye, (el juez) ha de decretar que (la parte ganadora) tiene derecho, por el libre, a cincuenta estateres y a un estater por cada día que pase hasta que lo libere y, por el esclavo, a diez estateres y a un dracma por cada día hasta que lo restituya en mano. Si el juez lo ha condenado hace un año, exíjasele el pago del triple o menos, pero no más. En cuanto al tiempo el juez decida bajo juramento.

39-51. Si va a refugiarse a un templo el esclavo por el que uno ha perdido un proceso, (el conde-

LEYES DE GORTINA

nado) previa citación (al ganador) en presencia de dos testigos mayores y libres, ha de mostrarlo delante del templo donde se encuentre refugiado, ya él mismo en persona u otro en su lugar. Y si no lo cita o no lo muestra, ha de pagar lo que está escrito, pero si ni aún así lo restituye en el plazo de un año, pagará además su valor simple. Si muere mientras el proceso está en curso, pagará su valor simple.

51-55. Si a uno aprehende el que ejerce de *kósmos* u otro que tiene relación con el *kósmos*, llévese a juicio, cuando haya cesado, y si éste pierde el proceso pague lo escrito desde el día que lo aprehendió.

56. Aquél que aprehenda a un condenado en juicio

LEYES DE GORTINA

Col. II

o a uno dado en prenda quede exento de multa.

2-10. Si se viola a un hombre o a una mujer libre, se pagará cien estateres, si (el hecho) concierne a un *apétairos* diez, si el esclavo al libre o a la mujer libre, pagará el doble. Y si un hombre libre a un *woikeús* o una *woikéa*, cinco dracmas, si un *woikeús* a otro *woikeús* o a una *woikéa*, cinco estateres.

11-16. Si se subyuga a la fuerza a una esclava doméstica, se pagará dos estateres. Si ella ha sido ya seducida, un óbolo si ocurrió durante el día, dos óbolos si durante la noche y tenga preferencia el juramento de la esclava.

16-20. Si se llega a tener acceso carnal con una mujer libre merced a la protección de un pariente, se pagará diez estateres, si un testigo aporta su testimonio.

20-45. Si alguien es sorprendido cometiendo adulterio con una mujer libre en casa de su padre, de su hermano o de su marido, pagará cien estateres.

LEYES DE GORTINA

Si en la de otro, cincuenta y si lo hace con la mujer de un *apétairos*, diez. Si el esclavo con la mujer libre, pagará el doble, si un esclavo con la de un esclavo, cinco. (El agraviado) ha de notificar, en presencia de tres testigos, a los parientes de aquél que ha sido sorprendido, que debe ser liberado mediante rescate en el plazo de cinco días. En caso del esclavo, al dueño en presencia de dos testigos. Si no fuera liberado, quede en poder de aquellos que lo hayan descubierto, para que hagan con él lo que quieran. Y si él (el adúltero) declara que ha sido víctima de un engaño, el que lo haya descubierto jure por una suma de cincuenta estateres o más, él con otros cuatro, profiriendo cada uno una maldición contra sí mismo, en caso del *apétairos*, él con otros dos, y en caso del *woikeús* el dueño como el segundo, que él lo ha sorprendido en flagrante delito de adulterio sin mediar engaño.

45-III 16. Si un hombre y una mujer se divorcian, conserve ella sus bienes, los que poseía cuando se

LEYES DE GORTINA

fue a casa de su marido, y la mitad de la renta si hubiera alguna procedente de sus propios bienes y la mitad de lo que ella haya tejido dentro, sea cuanto sea, y cinco estateres, si el marido es el culpable del divorcio. Si el marido declara que no es culpable, el juez decida bajo juramento.

LEYES DE GORTINA

Col. III

Si se lleva alguna otra cosa del marido, pagará cinco estateres y ha de devolver la cosa misma que se lleve y lo que le hubiere sustraído. En cuanto a lo que ella niegue, decreta que la mujer lo haga bajo juramento por Ártemis ante la diosa Flechadora en el Amicleo. Y lo que alguno le robe a ella después de haberlo negado bajo juramento, él pagará cinco estateres y la misma cosa (devuelva). Pero si un extraño coopera con ella en el hurto, pagará diez estateres y el doble del valor de la cosa, en caso de que el juez afirme bajo juramento que cooperó.

17-31. Si un hombre muere y deja descendencia, si su esposa lo desea que se case estando en posesión de sus bienes y de lo que el marido le haya donado, según lo escrito, en presencia de tres testigos libres y mayores de edad. Y si ella se lleva alguna cosa de sus hijos, sea sometido a proceso.

LEYES DE GORTINA

Si no deja descendencia, conserve ella sus bienes y la mitad de lo que haya tejido dentro y, de las rentas de la casa, que ha de compartir con los derechohabientes, reciba su parte y lo que su marido le haya donado, como está escrito. Y si se lleva alguna otra cosa, sea sometido a proceso.

31-37. Si una mujer muere sin hijos, (el marido) restituya los bienes de ella a los derechohabientes, la mitad de lo que haya tejido dentro y la mitad de las rentas, si hubiera alguna procedente de sus propios bienes.

37-40. Si el marido o la mujer desean correr con algunos gastos, sea ropa, doce estateres o alguna cosa por doce estateres, pero no más.

40-44. Si una *woikéa* es separada del *woikeús*, ya sea en vida, ya por muerte, conserve ella sus bienes. Si se lleva alguna otra cosa, sea sometido a proceso.

44-52. Si da a luz una mujer divorciada, lleve (el hijo) al marido a su casa, en presencia de tres testigos. Si no lo acepta, quede el niño bajo la potestad de la madre para criarlo o exponerlo y tenga

LEYES DE GORTINA

preferencia el juramento de los parientes y de los testigos, si de hecho lo llevaron.

52-IV 8. Si da a luz una *woikéa* divorciada, lleve (el hijo) al dueño del marido con quien se casó, en presencia de dos testigos.

LEYES DE GORTINA

Col. IV

Si no lo acepta, quede el hijo bajo la potestad del dueño de la *woikéa*. Y si ella se casara de nuevo con el mismo hombre antes del año, quede el hijo bajo la potestad del dueño del *woikeús* y tenga preferencia el juramento del que lo llevó y de los testigos.

8-17. Si una mujer divorciada expone a su hijo antes de haberlo llevado como está escrito, pagará cincuenta estateres por el libre y veinticinco por el esclavo, si ella es condenada. Si el marido no tuviera una casa donde presentarlo o si no se le encuentra, si expone al niño, quede exenta de multa.

18-23. Si una *woikéa* sin estar casada queda embarazada y da a luz, quede el hijo bajo la potestad

LEYES DE GORTINA

del dueño del padre y, si el padre no vive, bajo la de los dueños de los hermanos.

23-31. Tenga el padre pleno poder sobre sus hijos y sobre la partición de sus bienes y la madre sobre la de sus propios bienes. Mientras vivan, no haya obligación de hacer la partición. Pero si uno de ellos es condenado a pagar una multa, désele al (hijo) multado su parte, como está escrito.

31-43. Si uno muere, las casas de la ciudad y lo que hubiere en las casas, que no estén ocupadas por un *woikeús* fijado al cultivo de la tierra, el ganado menor y mayor que no pertenezca al *woikeús*, sean para los hijos varones, el resto de todos los bienes se han de repartir de forma alícuota, los hijos, sean cuantos sean, obtengan dos partes cada uno y las hijas, sean cuantas sean, una sola parte cada una.

43-48. Los bienes de la madre, si ella muere, sean también divididos del mismo modo como se ha expuesto para los bienes paternos. Si no hubiera bienes, salvo una casa, las hijas obtengan su parte

LEYES DE GORTINA

como está escrito.

48-51. Si el padre desea dotar en vida a su hija al darla en matrimonio, ha de hacerlo conforme a lo escrito, pero no más.

52-V 9. Aquella a la que le haya dado antes la dote o se la haya prometido, conserve esos bienes, pero ya no reciba otros bienes paternos.

LEYES DE GORTINA

Col. V

Toda mujer que no posea bienes por dote o por promesa de dote de su padre o hermano o por haber concurrido a la herencia en la forma como se dispuso cuando el *estartós* etalense, Cilo y su grupo, ejercían las funciones de *kósmos*, éstas obtengan su parte, pero para las anteriores no haya recurso.

9-28. Cuando muere el marido o la mujer, si hay hijos o hijos de hijos o hijos de éstos, tengan ellos los bienes. Si no hubiera ninguno de éstos, sino hermanos del difunto e hijos de sus hermanos o hijos de éstos, tengan ellos los bienes. Si no hubiera ninguno de éstos, sino hermanas del difunto e hijos de éstas o hijos de sus hijos, tengan ellos los bienes. Si no hubiera ninguno de éstos, aque-

LEYES DE GORTINA

llos a los que les corresponda por el grado que sea, entren éstos en posesión de los bienes. Si no hubiera derechohabientes de la familia, quienes constituyen el *kláros*, tengan éstos los bienes.

28-34. Si entre los derechohabientes, unos desean dividir los bienes y otros no, el juez decreta que todos los bienes queden en manos de los que deseen su partición hasta que la hagan.

35-39. Y si una vez que el juez haya dictaminado, alguien por la fuerza entra, se adueña o se lleva algo, pagará diez estateres y el doble del (valor) de la cosa.

39-44. En cuanto al ganado, la producción, ropa, calzado y bienes muebles, si no desean repartirlos, el juez decida bajo juramento de acuerdo con lo debatido en el proceso.

44-51. Y si al dividir los bienes, no se ponen de

LEYES DE GORTINA

acuerdo acerca de la partición han de ponerse los bienes a la venta y adjudicarlos a quien ofrezca más y han de obtener cada uno su parte del importe.

51-54. Al hacer la partición de los bienes han de estar presentes tres o más testigos mayores y libres.

LEYES DE GORTINA

Col. VI

1-2. Si uno dota a su hija, procédase de la misma manera.

2-9. Mientras el padre viva, no se compre por mediación del hijo ni se acepte en garantía ninguno de los bienes paternos, pero lo que (el hijo) haya adquirido por sí mismo u obtenido por herencia, puede venderlo, si es su voluntad.

9-12. Tampoco el padre los bienes de sus hijos, cualquier cosa que ellos hayan adquirido por sí mismos u obtenido por herencia. Ni el marido venda ni prometa los bienes de su mujer ni el hijo los de su madre.

12-25. Si uno los comprara, los aceptara en garantía o en promesa, pero de otra manera a la que se expone, conforme al texto de estas leyes, queden los bienes en poder de la madre y de la esposa y el que lo haya vendido, dado en garantía o en promesa pagará el doble al que lo haya comprado, aceptado en garantía o en promesa y, si hubiera algún

LEYES DE GORTINA

otro perjuicio, su valor simple. Los asuntos anteriores a estas regulaciones no podrán ser recurridos.

25-31. Si el adversario alega a propósito de la cosa litigosa que no pertenece a la madre o a la esposa, llévase el pleito al lugar que corresponda ante el juez donde está escrito para cada caso.

31-46. Si la madre muere y deja descendencia, tenga el padre poder sobre los bienes maternos, pero ni los venda ni los dé en garantía, a no ser que sus hijos den su consentimiento cuando sean mayores de edad. Si alguien los comprara o aceptara de otra manera, queden los bienes en poder de sus hijos y el que lo haya vendido o dado en garantía pagará al que lo haya comprado o aceptado en garantía el doble de su valor y, si hubiera algún otro perjuicio, el simple. Y si se casa con otra mujer, sus hijos tengan poder sobre los bienes maternos.

46-55. Si alguien es deportado (para su venta) a un

LEYES DE GORTINA

país enemigo y uno, a petición de aquél, lo rescata del extranjero, llevado por la obligación, quede éste en poder del que lo haya rescatado hasta que pague lo que corresponda. Y si no se ponen de acuerdo en la cuantía o por no haber exigido él ser rescatado, el juez decida bajo juramento de acuerdo con lo debatido en el proceso.

55-VII 10. En cuanto al libre.... y si el esclavo

LEYES DE GORTINA

Col. VII

va al lado de una mujer libre y se casa con ella, los hijos sean libres y si la mujer libre junto al esclavo, los hijos sean esclavos. Si de la misma madre nacen hijos libres y esclavos, en el caso de que la madre muera, si hay bienes, los hijos libres han de tenerlos. Y si no los hubiera libres, entren en posesión de los bienes los derechohabientes.

10-15. Si alguien retira del mercado por compra a un esclavo y no realiza una redhibición en el plazo de sesenta días, haya proceso contra el que lo haya adquirido, si (el esclavo) causa daños antes o después.

15-29. Cásese la heredera con el hermano del padre, con el de más edad de los que viven. Si hubiera más herederas y hermanos del padre, que se casen con el siguiente de más edad. Si no hubiera hermanos del padre, sino hijos de sus hermanos,

LEYES DE GORTINA

cásese con el hijo del mayor. Y si hubiera más herederas e hijos de los hermanos, cásenle con otro hijo del mayor que le siga en orden. El derechohabiente ha de tener una sola heredera, pero no más.

29-35. Mientras sea impúber aquel a quien le corresponde casarse o la heredera, tenga la casa, si la hubiera, la heredera, pero aquel a quien le corresponda casarse reciba la mitad de los beneficios de todo.

35-40. Si al que le corresponde casarse es menor de edad, aunque púber, si no desea contraer matrimonio con ella también púber, todos los bienes y la renta queden en manos de la heredera hasta que él se case.

40-50. Y si el derechohabiente, mayor de edad, rechaza casarse con la heredera ya púber y con deseos de contraer matrimonio, los parientes los de la heredera pongan una demanda y el juez ha de decretar que él se case en el plazo de dos meses. Si no se casa como está escrito, ella estando en po-

LEYES DE GORTINA

sesión de los bienes cásele con el derechohabiente siguiente, si hubiere otro.

50-52. Si no hubiere derechohabiente, cásele con cualquiera que desee de entre los de la tribu que lo soliciten.

52-VIII 8. Si ella, aunque núbil, no desea casarse con el derechohabiente o si él es impúber y no

LEYES DE GORTINA

Col. VIII

quiere esperar la heredera, con la casa, si hubiera en la ciudad, quédese la heredera y lo que hubiere en la casa y recibiendo la mitad de lo restante, cásese con otro que ella desee de la tribu de entre los que lo soliciten, pero ha de dar a aquél su parte de los bienes.

8-12. Si no hubiera derechohabientes a la heredera como está escrito, que se case, estando en posesión de todos los bienes, con el que quiera de la tribu. Pero si ninguno de la tribu quisiera casarse, los parientes de la heredera proclamen entre la tribu:

13-20. «¿No quiere alguien casarse?» Y si alguno está dispuesto a contraer matrimonio, que lo haga en el plazo de treinta días, una vez que hayan hecho la proclamación. Y si no, que se case con otro con el que pueda.

20-33 Si se llega a ser heredera después de que el padre o el hermano han hecho la entrega en matri-

LEYES DE GORTINA

monio si ella no deseara ser la esposa de aquel a quien la entregaron, aunque él lo desee, si ha tenido hijos, que se case con otro de la tribu, partiendo los bienes como está escrito. Si no hubiera descendencia, cásele, estando en posesión de todos los bienes, con el derechohabiente, si lo hubiere, y, si no, como está escrito.

33-36. Si un hombre muere y deja descendencia a la heredera, si es su voluntad, que se case con cualquiera de la tribu que pueda, pero no tiene obligación. Y si al morir no deja descendencia, cásele con el derechohabiente como está escrito.

36-40. Si aquel a quien le corresponde casarse con la heredera no residiera en el país y la heredera fuera núbil, cásele con el otro derechohabiente como está escrito.

40-42. Es heredera aquella que no tiene padre ni hermano nacido del mismo padre.

42-53. Mientras sea impúber, sus parientes paternos tengan poder sobre la producción de los bienes, pero ella reciba la mitad de los beneficios. Y si

LEYES DE GORTINA

no hubiera derechohabiente a ella, cuando es impúber, sea la heredera la dueña de los bienes y de la renta y, en tanto sea impúber, ha de ser criada junto a su madre. Y si no tuviera madre, que sea criada junto a sus parientes maternos.

53-IX 1. Si alguien se casara con la heredera de otra manera a la escrita, los derechohabientes han de notificarlo ante el *kósmos*

LEYES DE GORTINA

Col. IX

1-15. Si uno que debe dinero deja una heredera, ella en persona o por mediación de sus parientes paternos y maternos, puede dar en garantía o vender lo que corresponda al débito y la venta y la garantía sean legales. Si alguno comprara de otro modo o aceptara en garantía los bienes de la heredera, queden los bienes en poder de la heredera y el que lo haya vendido o dado en garantía, si perdiera el pleito, pagará el doble al que lo haya comprado o aceptado en garantía y, si hubiere algún otro perjuicio, pagará además el valor simple.

15-17. Conforme estas leyes están escritas, los asuntos anteriores no podrán ser recurridos.

LEYES DE GORTINA

18-24. Si el adversario sostiene acerca de la cosa litigiosa que no pertenece a la heredera, el juez ha de decidir bajo juramento. Si ganase la parte que niega que pertenece a la heredera, llévase el pleito al lugar que corresponda, donde está escrito para cada caso.

24-40. Si alguien muere después de haber salido fiador o ser condenado o deber las prendas o haber cometido acciones fraudulentas o haber llegado a un acuerdo verbal o si con éste otro (hubiese contraído estos compromisos), hágase la reclamación de esto antes del año y el juez ha de dictaminar según los testimonios. Si se recurre una causa ganada, el juez, el *mnámon*, si vive y es ciudadano de pleno derecho, y los testigos competentes testifiquen, pero en cuanto a la fianza, las prendas, el fraude y los pactos verbales declaren como testigos aquellos a los que les corresponde. Y en caso de que hayan aportado sus testimonios, se ha de decretar que (el demandante), tras haber jurado él con los testigos, tiene derecho al valor simple.

40-43. Si un hijo sale fiador, mientras el padre vi-

LEYES DE GORTINA

ve él mismo con los bienes que posea responda de los pagos.

43-54. Si uno ha concluido un trato respecto a un negocio, en caso de que no devuelva (el dinero) a quien lo aportó para el negocio, si declaran como testigos tres púberes en caso de una suma de cien estateres o más, dos en caso de menos hasta diez estateres y uno en caso de menos, se ha de dictaminar de acuerdo con los testimonios. Si no testifican testigos, en caso de que se persone quien propuso el trato, cualquier procedimiento que el querellante demande, bien negarlo bajo juramento, bien con...

LEYES DE GORTINA

Col. X

15-20. El hijo a su madre (o el marido a su mujer) podrá donar cien estateres o menos, pero no más. Si le diera más, los derechohabientes pueden quedarse con los bienes, si es su voluntad, previa entrega del dinero.

20-25. Si alguien que debe dinero o ha de pagar las multas o hay un proceso en curso, hace una donación, si no le quedan bienes del mismo valor

LEYES DE GORTINA

de la multa, la donación no tenga validez.

25-32. No se podrá comprar un hombre dado en prenda hasta que el constituyente lo libere, ni siquiera el que esté sometido a una disputa legal, ni aceptar (en pago) ni en promesa ni en prenda. Si alguien hiciera algo de esto, no tenga validez, si declaran dos testigos.

32-XI 19. Se permite la adopción de donde uno quiera. Se ha de efectuar la adopción en el ágora desde la piedra donde se hacen las proclamas, cuando estén reunidos los ciudadanos. El adoptante ha de entregar a la hetería, a la suya, una víctima para el sacrificio y una medida de vino. Si (el adoptado) recibiera todos los bienes por no haber descendencia legítima, cumpla con los deberes religiosos y sociales del adoptante y entre en posesión de ellos como está escrito para los hijos legítimos. Si no desea cumplir con ellos como está escrito, los derechohabientes tengan los bienes. Si el

LEYES DE GORTINA

adoptante tuviera hijos legítimos, el adoptivo entre los varones obtenga una parte igual a la que las hembras obtienen de sus hermanos. Si no hubiera varones, sino hembras, el adoptado obtenga

Col. XI

una parte igual, pero esté exento de cumplir con los deberes del adoptante y reciba lo que el adoptante le deje. El adoptado no entre en posesión de más. Si el adoptivo muere sin dejar descendencia legítima, retornen los bienes a los derechohabientes del adoptante. Si es voluntad del adoptante, puede hacer una revocación en el ágora desde la piedra donde se hacen las proclamas cuando estén reunidos los ciudadanos. Ha de depositar diez

LEYES DE GORTINA

estateres ante el tribunal y el *mnámon* de asuntos extranjeros los entregue a la persona repudiada. Ni mujer ni impúber sean adoptantes.

19-23. Que se hagan uso de estas regulaciones de la manera que estas leyes han sido escritas. Los asuntos anteriores a éstas en cuanto al modo de entrar en posesión de bienes, bien por adopción bien de un hijo adoptivo, no podrán ser recurridos.

24-25. Quien aprehenda a un hombre antes del juicio, ha de acogerlo a su lado durante ese tiempo.

26-31. En aquellos casos que está escrito que el juez ha de juzgar de acuerdo con los testigos o de acuerdo con la denegación jurada de las partes, el juez juzgue según esté escrito; en los otros casos decida bajo juramento de acuerdo con lo debatido en el proceso.

31-42. Si muere alguien que debe dinero o condenado, si aquellos a quienes corresponde entrar en posesión de los bienes desean pagar en su nombre la multa y el dinero a los acreedores, tengan los bienes. Si no es su voluntad, queden los bienes en poder de los ganadores del pleito o de los acreedores, pero no haya ninguna otra multa para los derechohabientes.

LEYES DE GORTINA

42-45. El patrimonio paterno responda de las deudas que corresponden al padre y el materno de las de la madre.

46-55. La mujer que se divorcia de su marido, si el juez decreta un juramento, jure en el plazo de veinte días, en presencia del juez, para negar el delito que se le imputa. El iniciador del proceso ha de notificarlo a la mujer, al juez y al *mnámon* cuatro días antes en presencia de un testigo adulto hace quince años o mayor.

LEYES DE GORTINA

Col. XII

1-5. Si el hijo ha donado bienes a su madre o el marido a su mujer como estuvo escrito antes de estas regulaciones, no sea sometido a proceso, pero en adelante háganse las donaciones como está escrito.

6-19. Si no hubiera jueces para huérfanos, las herederas, en tanto sean impúberes, sean tratadas conforme a estas regulaciones. Y en aquellos casos donde, a falta de derechohabiente y de jueces para huérfanos, la heredera sea criada junto a la madre, sea el pariente paterno y materno, los que estén nombrados, los que administren sus bienes y la renta de la mejor manera que puedan hasta que se case. Cásese a la doce años o con más edad.